

<p><b>Umsetzungskonzept des Beschlusses der Landesregierung</b></p> <p><i>Genehmigung eines sprachgruppenübergreifendes Konzeptes für Zentren zur Förderung der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund Beschluss der Landesregierung Nr. 1482 vom 07/05/2007</i></p> <p><i>Erstellt vom Kompetenzzentrum in Zusammenarbeit mit den Sprachzentren</i></p>	<p><b>Documento programmatico per l'attuazione della delibera provinciale</b></p> <p><i>Approvazione di un progetto comune tra i gruppi linguistici per la creazione di centri per la promozione dell'integrazione di alunni e alunne con background migratorio. Deliberazione della Giunta Provinciale nr 1482 del 07/05/2007</i></p> <p><i>Elaborato dal centro di competenza in collaborazione con i centri linguistici</i></p>
--	--

## Prämisse

Die Anzahl von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund in Kindergarten und Schule in Südtirol hat in den letzten Jahren ein beträchtliches Ausmaß erreicht.

Die Migration hat sich langsam von einer Randerscheinung zu einem Phänomen entwickelt, das zu einer strukturellen Veränderung unserer Gesellschaft führt. Die Anwesenheit vieler Kinder und Jugendlicher mit Migrationshintergrund, auch zweiter Generation, verpflichtet die Bildungseinrichtungen, neue organisatorische und didaktische Wege zu beschreiten, um neu eingeschriebene Kinder und Jugendliche zu integrieren und gezielt zu fördern.

Die Landesregierung hat mit dem Beschluss Nr. 1482 vom 7. Mai 2007 die Umsetzung eines Projektes zur Errichtung sprachgruppenübergreifender Sprachzentren beschlossen, mit dem Ziel, Kinder und Jugendliche bei der Erfüllung ihrer Bildungspflicht zu fördern und ihnen damit gleiche Chancen einzuräumen.

Die Umsetzung des sprachgruppenübergreifenden Projekts beruht auf der Überzeugung, dass das Erlernen der deutschen

## Premessa

La presenza di alunni stranieri nelle varie scuole dell'Alto Adige ha raggiunto, negli ultimi anni, una dimensione significativa.

I processi migratori si sono lentamente trasformati da fenomeno emergenziale a processo di cambiamento strutturale della nostra società e la presenza di tanti bambini/e e di tanti adolescenti, migranti o di seconda generazione, spinge i servizi educativi ad imboccare un percorso di rinnovamento dell'organizzazione scolastica e di innovazione delle pratiche didattiche per poter accogliere, inserire e integrare i nuovi iscritti rispondendo ai loro bisogni di apprendimento.

La Provincia di Bolzano, riconoscendo il diritto-dovere all'istruzione e intendendo promuovere pari opportunità di apprendimento, ha deliberato l'attuazione di un progetto comune per la attivazione di Centri linguistici provinciali, con delibera n. 1482 del 7/05/07.

La realizzazione del progetto interlinguistico nasce dalla convinzione che l'apprendimento della lingua italiana, tedesca e del ladino rappresenti un aspetto fondamentale del processo di inclusione scolastica e sociale e un obiettivo indispensabile per garantire il

und italienischen Sprache sowie des Ladinischen in den ladinischen Ortschaften, der Grundstein für die schulische und soziale Integration und für den schulischen Erfolg ist. Die individuellen Lernwege der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund sind eng verbunden mit anderen Bildungsmaßnahmen, wie die Entwicklung interkultureller Kompetenzen aller und die Zusammenarbeit in territorialen Netzwerken. Die Schule und die Gesellschaft tragen den derzeitigen Veränderungen Rechnung. Sprachliche und kulturelle Unterschiede werden als Bereicherung und als Chance betrachtet und können dazu beitragen, eine Gesellschaft zu bilden, die auf den Prinzipien des Austausches, der Beteiligung, der Solidarität und des Zusammenlebens beruht.

successo scolastico.

I percorsi individualizzati di apprendimento dei minori con background migratorio si legano ad altre azioni educative, altrettanto importanti, quali lo sviluppo delle competenze interculturali di tutti e la creazione di una rete progettuale di territorio. La scuola e la comunità rispondono in questo modo ai cambiamenti in atto con la consapevolezza che le differenze linguistiche e culturali rappresentano un arricchimento e una risorsa e intendono contribuire alla realizzazione di una società nella quale le molteplici appartenenze possono confrontarsi e costruire assieme l'idea di una cittadinanza basata sui principi della partecipazione, della solidarietà e della convivenza.

## **Sprachzentren und Kompetenzzentrum**

Der Beschluss der Landesregierung sieht zur Umsetzung des sprachgruppenübergreifenden Konzeptes die Einrichtung von Sprachzentren und einem Kompetenzzentrum vor.

Die Aufgaben der Sprachzentren sind:

- Beratung der Eltern und Erziehungsberechtigten von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund im Hinblick auf die Schulwahl;
- Erhebung des Sprachstandes der Kinder und Jugendlichen;
- Planung und Durchführung der Sprachfördermaßnahmen: Beratung und Unterstützung der Kindergärten, der Schulen und der Netzwerke von Schulen;
- Koordination der personellen und didaktischen Ressourcen;
- Zusammenarbeit mit den Bezirksgemeinschaften, Sozialverbänden und privaten Vereinigungen und Einrichtungen;
- Planung von Sprachkursen für die Eltern, auch in Zusammenarbeit mit privaten Weiterbildungseinrichtungen.

Die Aufgaben des Kompetenzzentrums werden wie folgt definiert:

- Abstimmung der pädagogischen und methodisch-didaktischen Konzepte und Ressourcen;
- Koordinierung und Beratung der Sprachzentren in Sprachfördermaßnahmen, auch im methodisch-didaktischen Bereich;
- Bereitstellung von Unterrichtsmaterialien und didaktischen Hilfsmitteln im Bereich der Sprachförderung (Unterrichtssprachen und Herkunftssprachen);
- Bereitstellung von Informationsmaterial für die ausländischen Bürgerinnen und Bürger (z.B. Elternbriefe);
- Initiierung und Unterstützung von Sprachförderprojekten;
- Erarbeitung von Konzepten für interkulturelles Lernen und zur Stärkung der interkulturellen Kompetenz der verschiedenen Akteure im

## **Centri linguistici e Centro di competenza**

La deliberazione provinciale "Progetto comune" ha istituito i centri linguistici e il Centro di competenza.

I compiti dei centri linguistici sono:

- la consulenza per genitori di alunne e alunni con background migratorio e per coloro che ne fanno le veci per quanto riguarda la scelta della scuola;
- il rilevamento del livello di conoscenza della lingua usata per l'insegnamento;
- la pianificazione e l'attuazione degli interventi di promozione linguistica, la consulenza e il sostegno alle scuole dell'infanzia, alle scuole e alle reti di scuole;
- il coordinamento delle risorse umane e didattiche;
- la collaborazione con le comunità comprensoriali, con le associazioni che operano nel sociale e con le associazioni e le istituzioni private;
- la pianificazione dei corsi di alfabetizzazione, anche in collaborazione con organizzazioni di educazione permanente.

Il Centro di competenza svolge i seguenti compiti:

- armonizzazione delle linee di indirizzo pedagogiche e metodologico-didattiche e delle risorse;
- coordinamento dei centri linguistici e consulenza per quanto riguarda le misure di potenziamento linguistico anche in ambito metodologico-didattico;
- elaborazione di materiali e sussidi didattici per il potenziamento linguistico (lingue di insegnamento e lingue di origine);
- predisposizione di materiale informativo per i cittadini stranieri e le cittadine straniere (per esempio lettere ai genitori);
- avviamento di progetti di potenziamento linguistico e loro sostegno;
- elaborazione di linee di indirizzo per l'apprendimento interculturale e per il potenziamento della competenza interculturale dei diversi attori in campo

- Bildungsbereich außerhalb der Schule (z. B. des Arbeitsmarktes);
- Vorschläge für integrationsfördernde Angebote in Schule und Ausbildung;
  - Abstimmung von didaktisch-pädagogischen Sprachförderkonzepten mit Weiterbildungsorganisationen;
  - Erarbeitung von Vorschlägen für die spezifische Fortbildung der Kindergärtnerinnen und der Lehrpersonen;
  - Evaluation des Sprachförderprogramms und der Erstellung eines Jahresberichtes.

Die Sprachenzentren und das Kompetenzzentrum sind für das gesamte Bildungssystem zuständig.

## Umsetzungskonzept

Aufgrund der Vorgaben des Beschlusses der Landesregierung und der Prinzipien dieser Prämisse hat das Kompetenzzentrum in Zusammenarbeit mit den Koordinatorinnen der Sprachenzentren das folgende Umsetzungskonzept erarbeitet.

## Beratung

Die Koordinatoren/Koordinatorinnen der Sprachenzentren beraten Schulführungskräfte und Lehrpersonen sowie das pädagogische Personal der Kindergärten aller drei Sprachgruppen bei ihrer Arbeit mit Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund und beim Knüpfen von stufen- und sprachgruppenübergreifenden Netzwerken. Sie unterstützen Schule und Kindergarten bei der Einschätzung der Sprachenkenntnisse zur Planung gezielter Sprachfördermaßnahmen, sie geben Anregungen zur Erstellung der Personenbezogenen Lernpläne und beraten in didaktischen und methodischen Belangen. Kinder und Jugendliche und deren Eltern oder Erziehungsberechtigte erhalten Beratung im Hinblick auf das Schulsystem in Südtirol. Das Recht der Wahl des Kindergartens und der Schule bleibt bei den Eltern. Für neu eingeschriebene Kinder und Jugendliche im Alter von 14 – 16 Jahren

- educativo extrascolastico (per esempio nel mercato del lavoro);
- proposte di offerte che favoriscano l'integrazione nell'ambito dell'istruzione e della formazione;
  - armonizzazione delle linee di indirizzo didattico-pedagogico per il potenziamento linguistico con organizzazioni di educazione permanente;
  - elaborazione di proposte per l'aggiornamento specifico dei docenti;
  - valutazione dei programmi di potenziamento linguistico e stesura di una relazione annuale.

I centri linguistici e il Centro di competenza si rivolgono all'intero sistema scolastico e formativo dell'Alto Adige.

## Documento programmatico

Sulla base delle indicazioni della delibera provinciale e dei principi esposti nella premessa, il Centro di competenza, in collaborazione con i coordinatori dei centri linguistici, ha elaborato il seguente documento programmatico.

## Consulenza

Le coordinatrici/i coordinatori dei centri linguistici svolgono attività di consulenza per dirigenti scolastici, insegnanti ed educatori/educatrici delle scuole di ogni ordine e grado dei diversi gruppi linguistici nella progettazione del loro lavoro con bambini e giovani stranieri e per la creazione di reti tra i tre gruppi linguistici e fra le diverse scuole. Le coordinatrici/i coordinatori sostengono i Consigli di classe e i team docenti nella rilevazione delle conoscenze d'entrata per la progettazione di interventi specifici di potenziamento linguistico. Presentano inoltre proposte per l'elaborazione dei piani di studio individualizzati e offrono consulenza per aspetti di carattere didattico-metodologico. I bambini ed i giovani stranieri ed i loro genitori, o chi ne fa le veci, usufruiscono della consulenza informativa sul sistema scolastico e formativo dell'Alto Adige. La scelta della

erfolgt die Beratung für die Erfüllung der Schulpflicht bzw. der Bildungspflicht, von 16-18 Jahren, in Zusammenarbeit mit der Berufsbildung und der Berufsberatung. Kinder und Jugendliche und deren Eltern/Erziehungsberechtigte werden auch bezüglich flankierender Sprach- und Fördermaßnahmen informiert und beraten.

### **Einschreibung und adäquate Verteilung auf die Klassen und Schulen**

Die Zuteilung der Kinder und Jugendlichen an die Klassen erfolgt durch die zuständige Schulführungskraft. Die Aufnahme in den Kindergarten erfolgt nach den geltenden Bestimmungen des Landes. Bei der Einschreibung in die Schule werden das Alter (plus/minus 1 Jahr), die dokumentierte Schullaufbahn im Herkunftsland, eventuelle Studienabschlüsse und bereits erworbene Kompetenzen berücksichtigt.

Neu eingeschriebene Kinder und Jugendliche werden auch während des Schuljahres in den Kindergarten bzw. die Schule jederzeit aufgenommen, selbst wenn sie über keine oder nur geringe Sprachkenntnisse in der Unterrichtssprache verfügen.

Die Verteilung der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund auf die Klassen, Schulen und Kindergärten erfolgt in ausgewogener Weise.

### **Sprachfördermaßnahmen**

Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund erhalten bei Bedarf gezielte Förderung, so dass sie möglichst schnell mit den gleichen Rechten am schulischen und gesellschaftlichen Leben teilnehmen können. Das bedeutet, dass sie einen ihren Kompetenzen, Interessen und Wünschen entsprechenden Ausbildungsweg beschreiten und sich so gesellschaftlich und

scuola è un diritto della famiglia. L'attività di consulenza nel passaggio dalla scuola di primo grado alla scuola di secondo grado, avviene in collaborazione con il servizio orientamento scolastico e professionale e con la Formazione Professionale. E' il caso anche per l'orientamento degli adolescenti fra i 16 e i 18 anni nell'adempimento dell'obbligo formativo. I Centri linguistici offrono ai bambini e ai giovani stranieri, nonché ai loro genitori, o a chi ne fa le veci, informazioni sulle iniziative di apprendimento linguistico aggiuntive o extrascolastiche.

### **Iscrizione e assegnazione alla classe**

Il dirigente scolastico assegna gli alunni stranieri alle diverse classi. Per quanto riguarda la scuola dell'infanzia i criteri sono disciplinati dalle norme provinciali. I minori stranieri vengono iscritti alla classe in base all'età anagrafica; la normativa consente di deliberare l'iscrizione ad una classe immediatamente superiore o inferiore sulla base del corso di studi documentato, dell'ordinamento scolastico del Paese di provenienza, dell'accertamento delle competenze o dei titoli posseduti dall'alunno. I minori stranieri possono essere iscritti a scuola in qualsiasi momento dell'anno scolastico, indipendentemente dalle conoscenze della lingua di insegnamento. La loro ripartizione dovrebbe essere effettuata in modo equilibrato fra le classi e le scuole

### **Progetti per la promozione linguistica**

Per i minori stranieri che presentano bisogni di apprendimento linguistico si attuano attività di promozione e di sviluppo specifiche in modo da consentire loro di frequentare positivamente la scuola e di partecipare con gli stessi diritti alla vita sociale. Ciò significa che accedono ad una formazione secondo le loro competenze ed i loro interessi affinché si possano integrare con pari diritti nella vita

beruflich gleichberechtigt positionieren können.

Die Sprachförderung in Kindergarten und Schule legt dafür einen Grundstein.

Es geht dabei einerseits darum, neu eingeschriebenen Kindern und Jugendlichen die Möglichkeit zu bieten, möglichst schnell und effizient allgemeine

Kommunikationsmittel in den Landessprachen zu erwerben, um sich aktiv am Lernprozess zu beteiligen. Es geht aber andererseits auch darum, Kindern und Jugendlichen durch gezielte Förderung den Zugang zum rezeptiven und produktiven Gebrauch der Bildungssprache Deutsch und/oder Italienisch sowie Ladinisch in den ladinischen Ortschaften zu eröffnen, da nur dadurch ein Zugang zu den Fachinhalten und eine wirkliche Teilhabe an der gesamten Palette der Bildungswege möglich ist. Da dies ein jahrelanger Lernprozess ist, werden hier Kooperationsmodelle zwischen Sprachenzentren und den einzelnen Schulen entwickelt.

Die Schüler/innen sind in eine Klasse integriert. Die gezielte Sprachförderung erfolgt in verschiedenen Formen. Schulstufenübergängen kommt besondere Aufmerksamkeit zu.

- **Anfangsunterricht für neu eingeschriebene Kinder und Jugendliche**

Neu eingeschriebene Schüler/innen ohne Kenntnisse in der Unterrichtssprache lernen die „neuen“ Sprachen in Kursen, die nach Modulen aufgebaut sind. Ein Modul hat eine Gesamtstundenzahl von 100 Stunden und erstreckt sich in der Regel über 3 Monate. Durch den Kurs werden maximal 25% des Regelunterrichts ersetzt. Die Kurse werden nach spezifischen Bedürfnissen flexibel organisiert. Verschiedene Modelle, auch Blockunterricht, sind möglich.

Während das erste Modul inhaltlich dem Erwerb grundlegender Kommunikationsmittel gewidmet ist, kommen in den folgenden Modulen nach und nach einfache bildungssprachliche

soziale e professionale. A tale scopo il sostegno all'apprendimento delle lingue pone le basi del successo scolastico e formativo.

Da una parte si tratta di offrire agli alunni stranieri neoarrivati la possibilità di apprendere, possibilmente in maniera veloce ed efficiente, gli strumenti di base per la comunicazione nelle lingue usate in provincia in modo che possano partecipare attivamente alla vita scolastica. Dall'altra parte si tratta anche di permettere l'acquisizione, tramite una promozione mirata, di conoscenze, sia passive che attive, delle lingue della scuola. Solo una adeguata competenza linguistica permette una vera partecipazione a tutte le proposte formative e un apprendimento dei contenuti disciplinari. Il processo d'apprendimento linguistico necessita di tempi lunghi, per questo motivo vengono di seguito presentati alcuni modelli di collaborazione tra i centri linguistici e le singole scuole.

Le alunne e gli alunni stranieri sono inseriti nelle varie classi. L'incentivazione linguistica avviene in modo progettuale e con tipologie differenti nelle diverse scuole. Particolare attenzione va data al passaggio da una scuola all'altra.

- **Insegnamento delle L2 base per bambini e ragazzi neoarrivati**

Gli alunni neoarrivati privi di conoscenze della lingua d'insegnamento apprendono le "nuove" lingue in corsi strutturati a moduli. Un modulo ha una durata di 3 mesi e comprende 100 ore complessive. Il Laboratorio linguistico può sostituire al massimo il 25% dell'insegnamento curricolare. I moduli possono essere strutturati in modo flessibile a seconda delle scelte autonome e dei progetti delle scuole. Mentre il primo modulo è dedicato all'apprendimento di strumenti di comunicazione di base, nei moduli successivi si aggiungeranno competenze grammaticali e lessicali. A conclusione del modulo l'insegnante di lingua accerta il raggiungimento degli obiettivi. Vengono proposti anche corsi di lingua in orario extrascolastico. Essi servono

Aspekte dazu. Nach Abschluss eines Moduls wird von der Sprachlehrperson der Lernfortschritt festgestellt. Auch Kurse außerhalb der Unterrichtszeit werden angeboten. Sie dienen der Übung und Festigung und sind auch in alternativer Form (Theaterwerkstatt, Exkursionen, Sport, Spiel, Basteln usw.) möglich.

s. Anhang: Beispiel für ein Modul

- **Gezielte Förderung für „leicht Fortgeschrittene“**  
Das Modulsystem setzt sich auf dieser Niveaustufe fort. Die Kursstunden werden je nach Alters- und Schulstufe ausgewogen auf Unterrichtszeit und unterrichtsfreie Zeit verteilt. Inhaltlich kommt neben der Progression in Wortschatz und Grammatik im Hinblick auf die Anforderungen im Regelunterricht dem Schreiben und der Textarbeit immer größere Bedeutung zu.
- **Vertiefung der Bildungssprache**  
Schülerinnen und Schüler, die sich sprachlich im (auch schulischen) Alltag durchwegs zurechtfinden, bedürfen in der Regel noch mindestens 1 – 2 Jahre weiterer gezielter Sprachförderung. In dieser Phase geht es neben der Vertiefung und Erweiterung des Wortschatz- und Grammatikbereichs hauptsächlich um die Unterstützung beim Erwerb und Ausbau bildungssprachlicher Kompetenzen. Diese Kurse können auch außerhalb der Unterrichtszeit stattfinden. Die Dauer wird individuell in Zusammenarbeit mit dem jeweiligen Klassenrat festgesetzt.

Die Sprachförderung im Kindergarten findet generell innerhalb der regulären Bildungsarbeit in der Kleingruppe statt und erfolgt durch das pädagogische Fachpersonal. Im Jahr vor dem Schuleintritt wird diese Förderung inhaltlich auf den Schuleintritt fokussiert. Sie findet nach Möglichkeit in

all' esercitazione e al consolidamento degli apprendimenti e sono possibili in forma alternativa realizzabili (es. laboratori di teatro, escursioni, attività ludiche, laboratori di creatività, ecc.)

Vedi allegato 1: esempio di un modulo.

- **Promozione mirata per un livello intermedio**  
Il sistema a moduli prosegue anche per i livelli di competenza linguistica intermedi. Il modulo può essere distribuito in modo equilibrato sull' orario scolastico ed extrascolastico, a seconda delle varie fasce d'età e dei vari ordini di scuola. Accanto all' aumento progressivo delle competenze lessicali e grammaticali, si potenzieranno la comprensione e la produzione (orale e scritta) per raggiungere competenze adeguate all' apprendimento curriculare.
- **Approfondimento della lingua per lo studio**  
Gli alunni e le alunne che sono in grado di comunicare in L2 nella vita quotidiana, hanno generalmente bisogno di altri 1-2 anni di potenziamento linguistico mirato. Accanto all' approfondimento ed all' ampliamento del lessico e delle competenze morfosintattiche, si tratta in questa fase di promuovere soprattutto l' acquisizione ed il potenziamento di competenze adeguate all' apprendimento disciplinare. Questi corsi possono essere organizzati anche al di fuori dell' orario scolastico. La durata viene concordata individualmente insieme al relativo consiglio di classe.

La promozione linguistica nella scuola dell' infanzia avviene in genere nell' orario scolastico e in piccoli gruppi, tramite le educatrici e le/i docenti. Con i bambini dell' ultimo anno questa promozione viene focalizzata dal punto di vista dei contenuti per favorire l' ingresso nella scuola primaria. Essa

übergreifenden Netzwerken mit der Grundschule statt. Der Kindergarten nimmt auch das Angebot der Interkulturellen Mediation in Anspruch.

## **Organisation der Sprachfördermaßnahmen**

In den einzelnen Bezirken erheben Kindergärten und Schulen vor Schulbeginn und während des Jahres bei Neueinschreibungen den Bedarf an Sprachförderung. Aufgrund dieser Erhebung werden Sprachkurse/Module für die ersten beiden Niveaustufen sprachgruppenübergreifend angeboten. Je nach Alter/Sprachniveau sind die Kurse zeitlich flexibel in den Regelunterricht bzw. in den regulären Stundenplan eingebunden. Wenn es möglich ist, werden die Kinder und Jugendlichen in Netzwerken gefördert. Die Koordinatorinnen/die Koordinatoren der Sprachzentren unterstützen den Aufbau dieser Netzwerke. Die Gruppen werden nach Sprachkenntnissen und Alter gebildet. In der Peripherie, oder wo es nicht möglich ist Netzwerke zu bilden, werden alternative Lösungen gesucht (Stundenzuweisungen an die Schule, mobile Lehrpersonen usw.). Die Module werden je nach Bedarf laufend (auch mehrere Stufen parallel) angeboten. Die Lehrpersonen der Kurse beteiligen sich, sofern diese curricular stattfinden, an der Bewertung der jeweiligen Schüler/innen. Die Förderung der Bildungssprachen findet je nach Situation/Bedarf/Zielsetzung im Netzwerk oder schulintern statt.

**Altersgruppen:** Bei der Gruppenbildung werden je nach Möglichkeit und Bedarf mehrere Jahrgänge zusammengenommen.

**Ort:** In jedem Bezirk gibt es je nach Bedarf eine bestimmte Anzahl von Mittelpunktschulen, an welchen die Kurse im Sinne von Netzwerken gehalten werden. Die Kurse werden von den Sprachzentren organisiert, die Teilnahme wird von den

avviene anche all'interno dei progetti di continuità tra i due ordini di scuola. La scuola dell'infanzia si avvale anche di risorse per la mediazione interculturale.

## **Organizzazione dei Laboratori linguistici**

Nei vari distretti, le scuole, prima dell'inizio dell'anno scolastico e in corso d'anno per i nuovi iscritti, rilevano i bisogni di potenziamento linguistico. Sulla base di questa rilevazione vengono proposti corsi/moduli per i primi due livelli dei tre gruppi linguistici. In base all'età/livello di competenza i corsi sono inseriti in modo flessibile nell'orario curricolare e corrispondente ai bisogni di apprendimento-insegnamento. Ove possibile, i bambini ed i giovani vengono inseriti nei laboratori linguistici organizzati in reti di scuole. Le coordinatrici/i coordinatori dei centri linguistici sostengono la creazione delle reti. I gruppi di alunni vengono formati in base alle conoscenze linguistiche e all'età. Nella periferia e dove non è possibile formare delle reti, si cercheranno soluzioni alternative (assegnazione di ore alla scuola, insegnanti che si spostano, ecc.). I moduli vengono proposti continuativamente, a seconda delle necessità, con più livelli contemporanei. Gli insegnanti dei laboratori linguistici partecipano al processo di valutazione nel caso in cui i corsi siano curricolari. Il potenziamento delle competenze linguistiche per lo studio avviene in rete o all'interno di una scuola, a seconda della situazione, delle necessità e degli obiettivi.

**Fasce d'età:** per la formazione dei gruppi si seguirà il criterio dell'accorpamento per fasce d'età a seconda delle possibilità e dei bisogni di apprendimento.

**Luogo:** in ogni distretto sarà individuato un certo numero di scuole-polo presso le quali vengono attivati i Laboratori linguistici di rete. Questi Laboratori saranno coordinati e organizzati dai centri linguistici. Le iscrizioni ai Laboratori linguistici vengono decise



Schulen beschlossen und im PLP der Kinder und Jugendlichen festgehalten.  
Für Schulstellen in der Peripherie werden alternative Lösungen gefunden.

**Personal:** Die Lehrpersonen der Sprachkurse werden größtenteils von den Sprachzentren gestellt. Dabei handelt es sich um qualifiziertes Personal (DAZ/DAF Ausbildung, Master L2, Fortbildungen in diesem Bereich, Erfahrung usw.) mit unbefristetem oder befristetem Lehrauftrag. Nach Möglichkeit halten auch die Koordinatorinnen/Koordinatoren Kurse. Je nach Bedarf wird den Sprachzentren, den Netzwerken oder den Einzelschulen zusätzliches Personal zugewiesen. Gesuche werden beim Kompetenzzentrum eingereicht. Befristete Arbeitsverträge werden mit dem PI abgeschlossen.  
Die unbefristeten Aufträge werden nach einer ersten Erhebung des Bedarfs vor Schulbeginn zugewiesen.

Die Initiativen der Sprachzentren decken nur einen Teil der notwendigen Förderung ab. Die einzelnen Institutionen/Abteilungen (Kindergarten, Deutsche, Italienische, Ladinische Schule, Italienische und Deutsche Berufsbildung) stellen zusätzliche Ressourcen für ihre Einrichtungen zur Verfügung. Auch die Einzelschulen verfügen in ihrem Budget über spezifische Ressourcen für den Bereich der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund.

**Unterrichtszeit:** Der Unterricht findet im ersten Jahr der Eingliederung vorwiegend während der Unterrichtszeit statt, danach je nach Sprachkompetenz und Schulstufe auch außerhalb des curricularen Unterrichts. Wenn die zusätzliche Sprachförderung außerhalb der curricularen Unterrichtszeit vom Klassenrat im PLP der einzelnen Schüler/innen festgehalten wird und das Einverständnis der Eltern oder Erziehungsberechtigten eingeholt ist, ist die Teilnahme verpflichtend. Diese Sprachfördermaßnahmen scheinen im Tätigkeitsplan der Schule auf.

progettualmente dalle scuole sulla base dei piani di studio individualizzati. Per le sedi scolastiche periferiche si adotteranno soluzioni alternative.

**Personale:** gli insegnanti dei corsi di lingua vengono messi a disposizione soprattutto dai centri linguistici. Si tratta di personale qualificato (specializzazione insegnamento L2 o lingua straniera, Master L2, titoli e formazione specifica in questo campo, esperienza) con incarico a tempo determinato o indeterminato. Anche i coordinatori dei centri possono attuare corsi di lingua. Ai centri linguistici, alle reti di scuole o alle singole scuole viene assegnato ulteriore personale, a seconda del fabbisogno. Le richieste vanno inviate al Centro di competenza. I contratti a tempo determinato vengono stipulati con l'Istituto Pedagogico tedesco. Gli incarichi a tempo indeterminato vengono assegnati in seguito ad una rilevazione dei bisogni prima dell'inizio dell'anno scolastico.

Le iniziative dei centri linguistici coprono solamente una parte del fabbisogno. Le singole istituzioni/ripartizioni (scuola dell'infanzia, scuola tedesca, italiana, ladina, formazione professionale italiana e formazione professionale tedesca) mettono a disposizione ulteriori risorse per le proprie istituzioni. Anche le singole scuole dispongono, all'interno dei loro budget, di risorse specifiche, destinate al capitolo "integrazione degli alunni migranti".

**Orario d'insegnamento:** l'insegnamento linguistico avviene nel primo anno di inserimento per lo più durante l'orario scolastico; in seguito, sulla base delle competenze linguistiche acquisite e dell'ordine di scuola, sarà organizzato anche al di fuori dell'orario scolastico. Nel caso in cui il potenziamento linguistico fosse aggiuntivo all'orario curricolare e inserito dal consiglio di classe nel piano di studi individualizzato, la frequenza è obbligatoria, previo assenso dei genitori o di chi ne fa le veci.  
I progetti di incentivazione linguistica fanno

parte integrante del Piano dell'Offerta Formativa delle istituzioni scolastiche provinciali.

## **Ladinische Schule**

Aufgrund der besonderen sprachlichen Situation, des paritätischen Schulmodells und einer territorial klar definierten Schule unterscheidet sich das ladinische Schulsystem stark vom deutschen und italienischen System. Durch die Verteilung der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund auf fast alle Ortschaften bzw. Schulen ist eine Sprachförderung an einem zentralen Ort nicht möglich. Eine Anbindung an das Sprachzentrum von Brixen oder an jenes von Bozen ist weder verkehrstechnisch oder den Transport betreffend noch didaktisch sinnvoll. Durch die geografisch bedingte Verteilung der einzelnen Schulen in Ladinien, ist es ebenso schwierig Netzwerke zu bilden, auch wenn dies ein erstrebenswertes Ziel im Sinne der Ressourceneinsparung bleibt. Aufgrund dieser Besonderheiten werden dem Ladinischen Schulamt vom Gesamtbudget Ressourcen für 2 Aufträge zu je 20 Stunden zur Verfügung gestellt, laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1482 vom 7. Mai 2007. Diese Stunden werden für die Sprachförderung in ladinischer, deutscher und italienischer Sprache eingesetzt. Es werden kleine Stundenpakete gebildet, welche je nach Bedarf an die einzelnen Schulen und Kindergärten zugewiesen werden. Die Koordination der Maßnahmen obliegt der Dienststelle für Integration am Ladinischen Schulamt. Für die Beauftragung von Interkulturellen Mediatoren/Mediatorinnen kommen die einzelnen Kindergärten und Schulen auf.

## **Sommerkurse**

Durch Förderangebote in der schulfreien Zeit im Sommer erhalten Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit die erworbenen Sprachkenntnisse zu festigen, auszubauen bzw. aufzufrischen. Die Sprachzentren bieten in Zusammenarbeit mit anderen

## **Scuola ladina**

A causa della particolare situazione linguistica, del sistema scolastico paritetico e di una scuola definita chiaramente sul territorio, il sistema scolastico ladino è sostanzialmente diverso da quello tedesco e da quello italiano. Il potenziamento linguistico in un luogo centrale non è praticabile a causa della suddivisione dei bambini e dei giovani stranieri su quasi tutte le località/scuole. Un collegamento al centro linguistico di Bolzano o a quello di Bressanone non è realizzabile né dal punto di vista degli spostamenti, né dal punto di vista della didattica. E' anche difficile formare reti a causa della spartizione geografica delle scuole sul territorio ladino, anche se le reti rimangono un obiettivo a cui puntare per il risparmio di risorse. In base a queste particolarità vengono messi a disposizione dell'Intendenza scolastica ladina 2 incarichi da 20 ore ciascuno (v. deliberazione della Giunta provinciale n. 1482 del 7 maggio 2007). Queste ore sono impiegate per l'incentivazione della lingua ladina, tedesca e italiana. Vengono formati pacchetti ore, i quali sono assegnati alle diverse scuole, a seconda del fabbisogno. Il servizio integrazione dell'Intendenza scolastica ladina coordina i provvedimenti. Le spese per gli incarichi ai mediatori/alle mediatrici interculturali sono a carico delle singole scuole.

## **Corsi estivi**

Agli alunni e alle alunne viene data la possibilità di consolidare, sviluppare e rafforzare le proprie conoscenze tramite proposte di potenziamento linguistico nel periodo extrascolastico. I centri linguistici propongono corsi ed attività ricreative durante

Institutionen (Gemeinden, Sozialsprengel, Bezirksgemeinschaft, Vereine etc.) Kurse und Freizeitaktivitäten während der Sommermonate an.

In der ersten September-Hälfte werden je nach Bedarf und Möglichkeit Intensiv-Sprachkurse organisiert. Die Kurse beinhalten ca. 20 Stunden. Die Gruppen werden nach Altersgruppen gebildet und bestehen in der Regel aus zumindest 10 Teilnehmerinnen und Teilnehmern. Es gibt zwei Niveaustufen: Eine Zielgruppe sind neu eingeschriebene Kinder und Jugendliche, die Anfängerunterricht in der Unterrichtssprache erhalten. Die zweite Zielgruppe sind Schülerinnen und Schüler, die schon Grundkenntnisse in einer oder beiden Landessprachen erworben haben und diese nach den Sommerferien auffrischen und festigen. Die Kurse finden auf Anregung der Schule und auf Anfrage der Eltern statt.

### **Elternkurse**

Auf Anfrage werden für die Eltern von Kindern des Kindergartens und von Schülerinnen und Schülern Sprachkurse in Deutsch und Italienisch sowie Ladinisch in den ladinischen Ortschaften angeboten. Die Mindestteilnehmerzahl beträgt in der Regel 10. Die Sprachenzentren arbeiten bei der Organisation der Kurse mit dem Amt für Weiterbildung und anderen Vereinen und Organisationen vor Ort zusammen. Die Kurse werden von Lehrpersonen mit Aus- bzw. Fortbildungen und/oder Erfahrung in diesem Bereich gehalten.

### **Förderung der Erstsprache**

Für die kognitive und emotionale Entwicklung des Kindes ist die Festigung der Erstsprache unerlässlich.

Erstsprachenkompetenz (auch im Schriftlichen) bildet eine wichtige Grundlage sowohl für den Erwerb der Zweitsprache und für weitere Sprachen als auch für schulische Kompetenzen.

Nach Möglichkeit werden für die Kinder und Jugendlichen der stärker vertretenen Sprachgruppen Lernangebote in der Erstsprache organisiert. Diese werden von

i mesi estivi in collaborazione con altre istituzioni (Comuni, Distretti sociali, Comunità comprensoriali, associazioni, ecc.) Nella prima metà del mese di settembre vengono organizzati, su richiesta e dove possibile, corsi intensivi di lingua. I corsi potranno avere una durata di 20 ore. I gruppi vengono formati per fasce d'età e di regola con almeno 10 partecipanti. Vi saranno due livelli: il primo per gli alunni neoiscritti durante il periodo estivo, che usufruiranno di insegnamento base e il secondo che comprenderà alunni ed alunne che possiedono già conoscenze di base dell'una o dell'altra lingua, ma che dopo le vacanze estive intendono consolidarle o recuperarle. I corsi avranno luogo su richiesta della scuola o su richiesta dei genitori.

### **Corsi per genitori**

Su richiesta vengono organizzati corsi di tedesco, di italiano e di lingua ladina per i genitori degli alunni e delle alunne. Il numero minimo dei partecipanti è di regola fissato a 10. I centri linguistici collaborano col Servizio di educazione permanente, con le agenzie formative e le associazioni del territorio per l'organizzazione dei corsi di lingua. Per la realizzazione dei corsi i centri linguistici potranno individuare insegnanti con specializzazione, formazione e/o esperienza.

### **Mantenimento della lingua madre**

Il consolidamento della lingua madre è indispensabile per lo sviluppo cognitivo ed emozionale del bambicompetenza nella lingua primaria, anche nello scritto, costituisce una base importante sia per l'apprendimento delle lingue seconde o di altre lingue, sia per l'acquisizione di competenze scolastiche. A seconda delle possibilità viene offerto ai bambini ed ai giovani dei gruppi linguistici maggiormente rappresentati l'insegnamento della lingua madre. I corsi verranno organizzati, finanziati e valutati dai centri

den Sprachenzentren organisiert, finanziert und evaluiert. Eine Mindestanzahl von 12 Personen pro Kurs ist erforderlich. Die Förderung findet möglichst konstant und kontinuierlich in Modulen von 30 Stunden statt. Der Unterricht erfolgt generell von Muttersprachler/innen mit entsprechender Ausbildung.

## **Interkulturelle Mediation**

Um den interkulturellen Austausch zu begleiten, bilden Interkulturelle Mediatorinnen und Mediatoren (IKM) eine Brücke zwischen den Mitgliedern verschiedener Kulturen und Sprachen, bieten Orientierungshilfe und begleiten den Prozess der gegenseitigen Annäherung. Die IKM arbeiten in Absprache mit dem Klassenrat bzw. mit dem Team des Kindergartens. Die Ziele ihrer Tätigkeit werden schriftlich festgehalten. Die Zielerreichung wird nach Abschluss von allen Beteiligten evaluiert.

Interkulturelle Mediation ist primär in der ersten Phase der Integration vorgesehen und überschreitet in der Regel den Zeitraum von einem Semester und das Ausmaß von 30 Stunden pro Kind/Jugendlichem nicht. Nach Möglichkeit wird in Netzwerken gearbeitet. Die Kinder einer gemeinsamen Herkunftssprache werden in Gruppen betreut. Für die zahlenmäßig am stärksten vertretenen Sprachgruppen an Schulen und Kindergärten (zurzeit Albanisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Urdu, Arabisch, Russisch und Spanisch) werden IKM an den Sprachenzentren mit befristeten Verträgen angestellt. Die Stundenanzahl der jeweiligen Beauftragung wird vom Kompetenzzentrum nach einer Bedarfserhebung in den einzelnen Bezirken festgesetzt. Für die zahlenmäßig schwächer vertretenen Sprachgruppen steht den Sprachenzentren ein Stundenpaket für kurzfristige Beauftragungen zur Verfügung. Schulen und Kindergärten erhalten eine Liste der IKM, die den Sprachenzentren zur Verfügung stehen und von den Koordinatoren/Koordinatorinnen je nach Bedarf vermittelt werden.

Für Interkulturelle Mediation können auch

linguistici. È indispensabile un numero minimo di 12 partecipanti. Il potenziamento avviene possibilmente in modo costante e continuativo in moduli di 30 ore.

L'insegnamento avviene in genere tramite docenti di madrelingua con relativa specializzazione.

## **Mediazione interculturale**

I mediatori e le mediatrici interculturali hanno una funzione di ponte tra i membri delle diverse culture e lingue nel processo di scambio interculturale, offrono orientamento e accompagnano il reciproco avvicinamento. I mediatori interculturali lavorano in accordo con il consiglio di classe ed il team dei docenti. Gli obiettivi del loro intervento vengono definiti in modo progettuale. Al termine del progetto viene valutato il raggiungimento degli obiettivi da tutte le parti coinvolte. La mediazione interculturale è primariamente prevista nella prima fase dell'integrazione e non supera in genere la durata di un semestre e la misura di 30 ore per alunno. Ove possibile si lavora in rete e gli alunni con la stessa provenienza vengono seguiti in gruppo. Per le lingue materne numericamente più rappresentate – al momento albanese, bosniaco, serbo-croato, urdu, arabo, russo e spagnolo – i mediatori interculturali vengono assunti dai centri linguistici con contratti a tempo determinato. Il monte ore dei singoli incarichi viene stabilito dal centro di competenza in seguito ad una rilevazione del fabbisogno nei distretti. Per i gruppi linguistici meno rappresentati sono a disposizione presso i centri linguistici pacchetti orari per incarichi di breve durata. Le scuole riceveranno gli elenchi dei mediatori interculturali che sono a disposizione dei centri linguistici e che possono essere utilizzati. Per i bisogni di mediazione interculturale le scuole dispongono di risorse ordinarie che possono essere utilizzate autonomamente.

schulinterne Ressourcen eingesetzt werden.

## **Interkulturelle Projekte/Interkultureller Unterricht**

Die Maßnahmen zur Sprachförderung gehen Hand in Hand mit Aktivitäten zur interkulturellen Erziehung für alle. Die sprachlichen Kompetenzen sind als Mittel zu verstehen sich zu verständigen und sich zu integrieren. Die Schule spielt in diesem Integrationsprozess im Bereich der interkulturellen Bildung eine grundlegende Rolle.

Interkulturelle Projekte dienen der Sensibilisierung zur gegenseitigen Annäherung, der sozialen Eingliederung, dem Erwerb interkultureller Kompetenzen und dem informellen Spracherwerb.

Die Sprachzentren unterstützen Kindergarten und Schule bei der Planung, Durchführung und Evaluation von interkulturellen Projekten, auch in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen und Institutionen. Sprachgruppenübergreifende Projekte und Projekte in Netzwerken werden vorrangig unterstützt.

Als Angehörige verschiedener Kulturräume spielen IKM in der Unterstützung und Begleitung von Klassen, Schulen und Netzwerken bei interkulturellen Projekten eine wichtige Rolle.

Erfolgreiche Integration setzt Dialogbereitschaft, die Auseinandersetzung mit Vielfalt und eine veränderte Lernkultur voraus.

Die Sprachzentren unterstützen Initiativen zur Qualifizierung des gesamten pädagogischen Personals im interkulturellen Bereich und geben Anregungen bei der Erarbeitung und Umsetzung von Konzepten an den Kindergärten und Schulen, die die interkulturelle Bildung als eines der Ziele für alle Kinder und Jugendlichen in den Mittelpunkt stellen.

## **Dokumentation und Evaluation**

Das Kompetenzzentrum sammelt die Erfahrungsberichte im Bereich der Sprachfördermaßnahmen und der

## **Progetti interculturali / educazione interculturale**

Le azioni di incentivazione linguistica per i minori stranieri sono contestuali alle attività di educazione interculturale di tutti. Le competenze linguistiche rappresentano un veicolo per apprendere ed integrarsi, ma in questo processo di integrazione diventa fondamentale il ruolo della scuola nell'educazione all'interculturalità.

I progetti interculturali servono alla sensibilizzazione, alla conoscenza dell'altro, al confronto, allo scambio, all'acquisizione di competenze interculturali, all'integrazione sociale e all'apprendimento linguistico spontaneo/informale. I centri linguistici possono sostenere la scuola nella pianificazione, realizzazione e valutazione di progetti interculturali, anche in collaborazione con altre associazioni ed istituzioni. Si presterà particolare attenzione e si fornirà supporto ai progetti interlinguistici. I mediatori interculturali, rappresentanti di riferimenti culturali differenti, svolgono un ruolo importante nella progettazione interculturale di classi, scuole e reti. Un'integrazione efficace presuppone la disponibilità al dialogo, al confronto con le diversità e una nuova cultura dell'apprendere. I centri linguistici sostengono iniziative di formazione dell'intero personale pedagogico in campo interculturale e danno indicazioni alle scuole per l'elaborazione e la realizzazione di programmi che pongono al centro l'educazione interculturale come uno degli obiettivi formativi per tutti i bambini e tutti i giovani.

## **Documentazione e valutazione dei progetti**

Il Centro di competenza raccoglie la documentazione educativa e i progetti di

interkulturellen Initiativen und Projekte, um die pädagogischen und didaktischen Konzepte aufeinander abzustimmen, die Effektivität der Maßnahmen zu bewerten und die Projekte und Vorhaben der Schulen und Kindergärten zu unterstützen.

incentivazione linguistica e di educazione interculturale al fine di armonizzare le linee di indirizzo, valutare l'efficacia degli interventi e sostenere la progettualità delle scuole.

# Anhang

## Beispiel für Modul 1 (Anfänger)

15 SchülerInnen/ 12-14 Jahre	100 Stunden Dt. (10Wochen/10 WS)	Inhalte	Bedingungen für die Aufnahme
MS dt. MS it. MS dt. MS it.	Mitte Sept.-Ende Nov. tgl. 8.00-9.40 Uhr	sich vorstellen; grüßen; Schulsachen; Schulweg; Farben; Familie; Nahrungsmittel; Kleidung; Wohnung usw. bitten/danken; fragen; Willensäußerung; zustimmen/ablehnen; Meinung sagen und begründen; sich entschuldigen usw. Deklination des Substantivs/Adjektivs; Personal-, Interrogativ-, Demonstrativpronomen; Konjugation des Verbs Indikativ Präs., Pf., Impf.; Hauptsatz; einfache Gliedsätze mit Satzgliedfolge usw.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• PLP</li> <li>• regelmäßige Treffen zwischen Klassenrat und Lehrpersonen des Moduls</li> </ul>

## Sprachenzentren zur Förderung der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund

### Kompetenzzentrum:

Ferdinand Patscheider, Leiter, deutsche Schule  
 Inge Niederfriniger, deutsche Schule  
 Irene Costa, ladinische Schule  
 Marco Ferretti, italienische Schule  
 (vorgesehen: deutsche und italienische Berufsbildung)

### Sprachenzentren:

Ort	Koordinator	Büro
Schlanders	Waltraud Plagg	Realgymnasium Schlanders Franziskusstraße 6 Schlanders
Meran	Christine Tonsern	Pädagogisches Beratungszentrum Palais Esplanade am Sandplatz Meran
Bozen	Manuela Caser  Maria Concetta Capilupi (50%)  Fritz Hofer (50%)	SSP Europa - Pestalozzi Schule Europaallee 5 Bozen IIS Galileo Galilei Via Cadorna 14 Bozen Pädagogisches Institut Amba-Alagi-Str. 10 Bozen
Neumarkt	Irmgard Anrather	Kleines Landhaus Franz-Bonatti-Platz 2/3 Neumarkt
Brixen	Maria Gall	Pädagogisches Beratungszentrum Milland Jakob-Steiner Haus Vintlerstraße 34 Brixen
Bruneck	Sabine Kurz	GSD Bruneck Galileo-Galilei-Straße 5 Bruneck
Ladinien	Kontaktperson am Ladinischen Schulamt: Irene Costa, Bindergasse 29, Bozen	